

امتراج اللغة الجاوية باللغة العربية فى المحادثة  
اللغة الجاوية

.)



**Moh. Hanif Anwari, M.Ag**  
Dosen Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga

---

**NOTA DINAS**

Hal : Skripsi Saudara Mohammad Maghfur Arifin

Lamp : 3 (tiga) eks. Skripsi

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Maghfur Arifin

NIM : 03111312

Fak/Jur : Adab/BSA

Judul :

امتزاج اللغة الجاوية باللغة العربية في المحادثة اللغة الجاوية  
(دراسة تحليلية في علم اللغة والاجتماعية في كوطارجا  
طوبان بجاوى الشرقية).

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk diujikan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb*

Yogyakarta,  
Pembimbing,

  
**Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag**  
NIP. 19710730 199603 1 002



## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/2316/2010

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

امتناج اللغة الجاوية باللغة العربية في المحادثة اللغة الجاوية

دراسة تحليلية في علم اللغة والاجتماعية في كوطارجا طوبان بجاوى الشرقية.

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : MOHAMMAD MAGHFUR ARIFIN

NIM : 03111312

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 26 Agustus 2010

Nilai Munaqasyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag  
NIP 19610730 199603 1 002

Penguji I

Ening Herniti, M.Hum  
NIP. 19731110 2003122 2 002

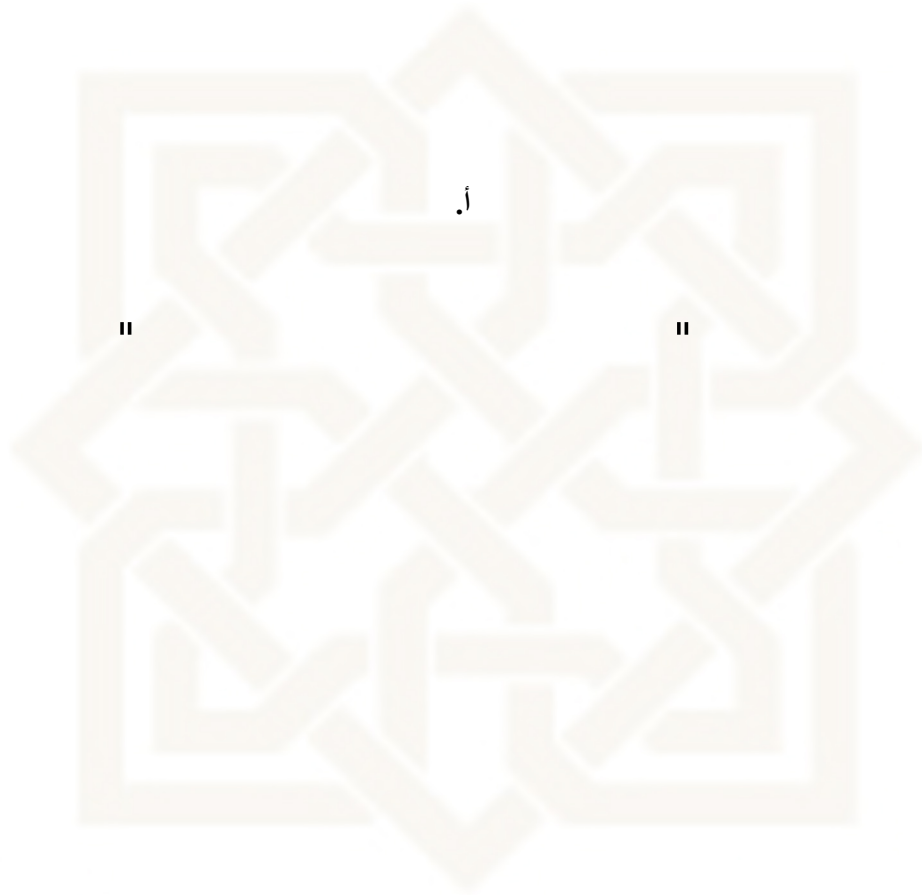
Penguji II

Drs. HM Pribadi, MA, MSi  
NIP 19580118 199403 1 001

Yogyakarta, 05 Oktober 2010  
Dekan fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag  
NIP 19520921 198403 1 001



میرا





( )



## تجريد

Masyarakat bilingual adalah masyarakat yang menggunakan dua bahasa, baik secara *produktif* atau pun *reseltif* oleh individu atau oleh masyarakat. Mengemukakan kedwibahasaan dengan tau dua bahasa (*knowledge of two languages*) cukup mengetahui bahasa secara pasif (*understanding without speaking*). Dalam tipe masyarakat yang seperti itu tidak mungkin seorang penutur menggunakan satu bahasa secara mutlak, murni tanpa sedikitpun memanfaatkan unsur-unsur bahasa lain. Karena itu sering dijumpai betapa dalam bahasa tutur setiap orang nyaris selalu menggunakan kode-kode bahasa yang diambil dari bahasa selain bahasa utama. Gejala-gejala seperti di atas tampak pada masyarakat Kutorejo, Tuban, Jawa Timur, yakni penggunaan serpihan-serpihan bahasa lain dalam kehidupan mereka sehari-hari. Serpihan-serpihan itu berupa bahasa Arab. Kenyataan ini terjadi terutama bertaut ketika di masyarakat Kutorejo tidak hanya masyarakat Jawa akan tetapi juga terdapat masyarakat pendatang, atau masyarakat keturunan Arab.

Pertemuan dua bahasa ini pada akhirnya melahirkan gejala kebahasaan yang menarik, di mana di Kutorejo terjadi penggunaan serpihan-serpihan Bahasa Arab dalam Bahasa Jawa. Dari itulah kta-kata Arab seperti *ana*, *anta*, *rokhis*, *gholin*, dan lain sebagainya sering digunakan dalam percakapan sehari-hari. Saking berlimpahnya gejala kebahasaan itu hingga muncul di masyarakat Tuban istilah “Bahasa Arab Kutorejo”. Istilah ini tentu saja muncul sebagai akibat dari gejala kebahasaan yang dipakai orang-orang Kutorejo.

Serpihan-serpihan kode Bahasa Arab yang digunakan warga Kutorejo meliputi berbagai varian mulai dari kata, frase, hingga kalimat. Umumnya serpihan-serpihan kode itu yang mencakup kosa kata, frase atau kalimat yang berkaitan dengan pergaulan sehari-hari. Seperti sapaan *ana*, *anta*, *antum*. Contoh kalimat *seperti* kalimat-kalimat sapaan: *min aen*, *ila aen*. *kaif hal*, *sukron kasir* dan lain sebagainya

Campur kode atau penggunaan satu bahasa lain ke dalam bahasa lain selalu identik dengan gejala pemaknaan baru atau interferensi. Dari itulah penggunaan serpihan kode Bahasa Arab ke dalam pemakaian Bahasa Jawa di Kutorejo kemudian juga melahirkan gejala yang sama, dimana dari penggunaan itu terjadi pula pemaknaan-pemaknaan baru atas kata-kata yang digunakan. Bukan hanya itu peristiwa campur kode bahkan melahirkan kosa kata yang juga sama sekali kata baru dan memiliki makna baru. Sebagai contoh misalnya *anta* menjadi *ente*, lalu berubah menjadi *entean*. Makna asal *anta* adalah *kamu*. Saat *anta* mengalami interferensi fonetik menjadi *ente*, ia memang tidak memiliki makna baru. Namun saat ia mendapat tambahan *-an* menjadi *ente-an*. Kata ini tidak lagi menjadi kata ganti kedua yang bermakna *kamu*, akan tetapi menjadi kata baru yang bermakna juga baru yang sama sekali lain dari asalnya, menjadi bermakna *pertemanan* atau *persahabatan*.

Penggunaan serpihan kode bahasa Arab dalam percakapan bahasa Jawa di Kutorejo memiliki beberapa motif, antara lain motif dan latar belakang sejarah (historis), psikologis serta sosiologis.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

"

:

.....

:







(Macnamara)

(Haugen)

---

Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar,  
)

Ening Herniti, *Alih Kode dan Campur Kode....(SOSIO-RELEGIA*, Vol No. ,  
)



(Haugen)

(Macnamara)



" "

.(boom)

( )

\_\_\_\_\_ Pemerintah Kabupaten Tuban, *Tuban Membangun* - , ( Tuban :Tuban Press, ),

Azumardi Azra, *Jaringan Ulama' Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara abad XVI & XVII*, (Jakarta : Kencana, ),

“

”

”

:

Yi<sup>y</sup> ono klambi kanggo *waladku* ga? :

*walad* umur piro? :

Sepuluh tahun! :

*Hadza..!!*(sambil memberikan baju) :

Piro yi? :

*Ghol..yi'*!iso mudun maneh. :

Iki wes *rokhis*. Barange *zein!* *Ente* jaluk piro :

*Tis'ah* piye? :



Yo wes! Jupuk piro? :

Siji wae yi'! *Syukron!!*:

*Syukron!!*:







*."Sosiolinguistik, Kode, dan Alih Kode"*



( ) ( ) ( ) : .  
" ( ) ( )

---

Ening Herniti, *Alih Kode dan Campur Kode.....*, .

Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*,  
(Bandung : Refika Adidarma),

Anton Baker, *Metode-metode Filsafat*, (Jakarta: Ghalia Indoensia, ),

( )

( )

Antar Semi via Endraswara.....,

Dudung Abdurahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta : Kurnia Alam Semesta,     ),





16

17

():

()

()

18

19

20

---

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*, (Surakarta : Henry Offset, ),

Soepoemo Poedjosoedarmo, *Pengantar Sociolinguistik*, (Yogyakarta : Sanata Darma, ),

Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : Gramedia, ).

Ening Herniti, *Alih Kode dan Campur Kode.....*,

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*,(Jakarta: Rineha Clota, ),

٢٢

٢٣

٢٤

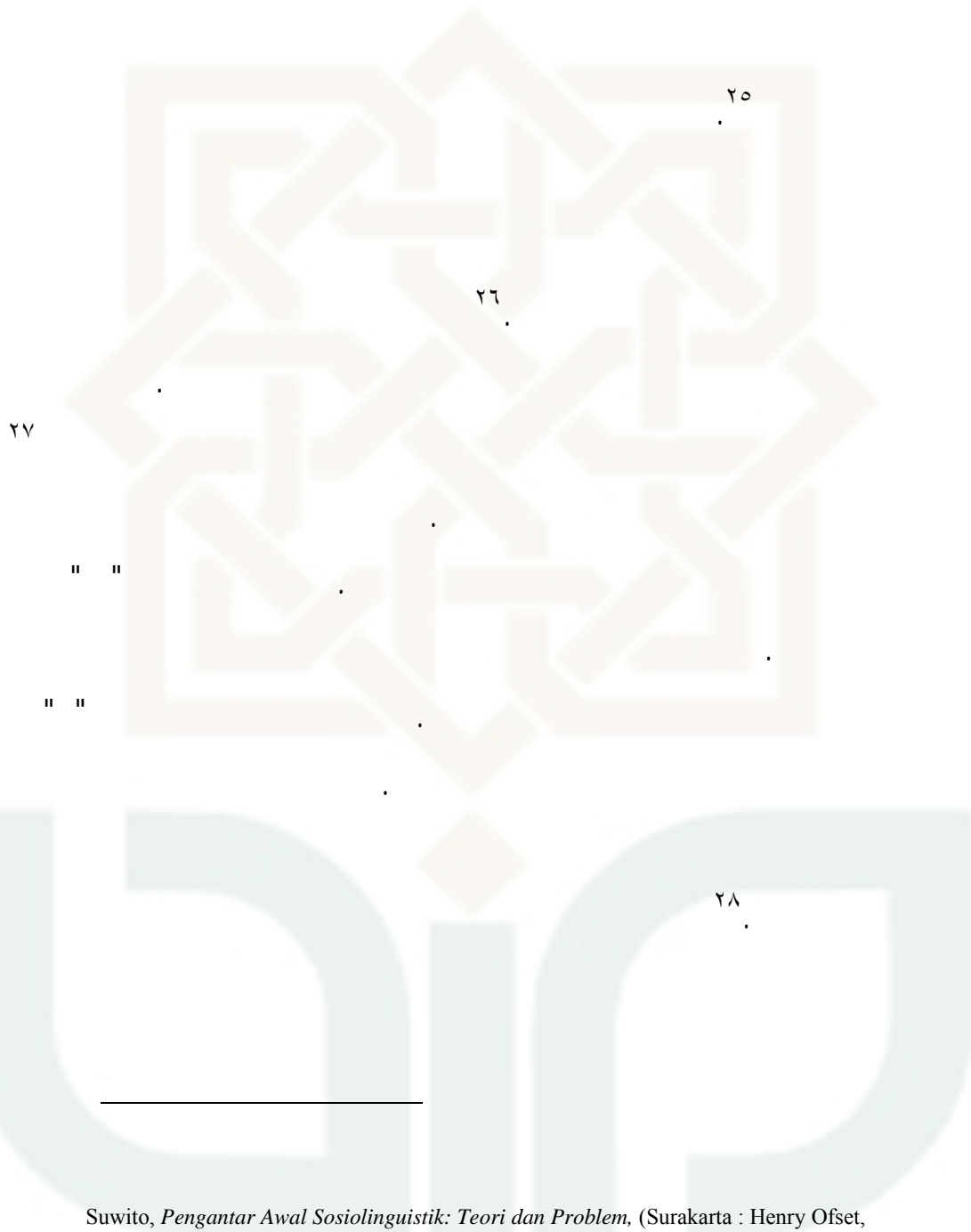
---

Sri Lestari Subyakto-Nababan, *Psikolinguistik; Suatu Pengantar* (Jakarta : Gramedia,

),

Suwito, *Pengantar Awal Sosiolinguistik : Teori dan Problema*, (Surakarta: Henry

Offset, ),



٢٥

٢٦

٢٧

" "

" "

٢٨

---

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problem*, (Surakarta : Henry Ofset,

),



( )

( )

( )

( ) :







*(interferensi)*

" " *.ente-an* *ente*

*ente*

*kamu*

*entean*

*entean*



- Abdurahman, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta, Kurnia Alam Semesta, ٢٠٠٣.
- Alwasilah, A. Chaedar, *Sosiologi Bahasa*, Bandung; Angkasa, ١٩٩٣.
- Ananta Toer, Pramoedya. *Arus Balik*, Jogjakarta, Hasta Mitra, ٢٠٠١
- Azra, Azumardi, Prof. Dr. *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII & XVIII*, Jakarta ; Kencana ٢٠٠٤.
- Baker, Anton, *Metode-metode Filsafat* . Jakarta: Ghalia Indonesia, ١٩٨٤.
- Cahyono, Bambang. *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*, Surabaya; Airlangga University Press, ١٩٩٥.
- Chaer dan Leonie Agustina, Abdul, *Sosiolinguistik pengenalan awal*. Jakarta, Rineha Clota, ١٩٩٥.
- Data Yayasan Sunan Bonang Tahun ٢٠٠٧.
- Djajasudarma, Fatimah, *Metoda Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*, Bandung: Refika Adidarma, ٢٠٠٦.
- Graar, H.J De dan TH. Pigeaud, *Kerajaan Islam Pertama Di Jawa*, Jakarta, PT. Pustaka Utama Grafiti, ٢٠٠٣.
- Herniti, Ening. *Alih kode dan Campur kode*, Majalah *SOSIO-RELEGIA*, Vol ٧ No. ٧, Februari ٢٠٠٨
- Ibn Abdurrahman Al-Atthas, Habib Umar, “*Rotibul Atthas*” .Tuban, Yayasan Maulana Ibrahim Asmoroqondi, ٢٠٠٠.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*, Jakarta; Gramedia, ١٩٨٧.
- Lombard, Denys. *Nusa Jawa Silang Budaya, Jaringan Asia* Jakarta, PT. Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٥.
- Monografi Desa/Kelurahan Kutorejo ٢٠٠٧, Kelurahan Kutorejo, Kecamatan Tuban, Kabupaten Tuban)
- Pateda, Mansur, *Sosiolinguistik*. (Jakarta: Gramedia, ١٩٩٠) hlm. ٨٣

- Pemerintah kabupaten Tuban, *Tuban membangun ٢٠٠١-٢٠٠٣*. Tuban Pres, ٢٠٠١
- Poedjosoedarmo, Soepomo. *Pengantar Sosiolinguistik*, Yogyakarta: Sanata Dharma, ١٩٨٤.
- Rahardi, R. Kunjana, Dr. M.Hum, *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*, Yogyakarta: Pustaka pelajar, ٢٠٠١
- subyakto-Nababan, Sri Lestari, *Psikolinguistik; Suatu Pengantar*, Jakarta: Gramedia, ١٩٩٢.
- Suwito, *Pengantar Awal sosiolinguistik; Teori dan Problema*, Surakarta; Henry Offset, ١٩٨٣.
- Tarigan, Henri Guntur, *Pengajar Kedwibahasaan*, Surabaya; Angkasa, ١٩٨٨.
- Wawancara penulis dengan Abdul Hadi warga Kutorejo pada tanggal ١٤ juli ٢٠٠٨.
- Wawancara penulis dengan Alwi As Saqaf pada tanggal ١٠ Juni ٢٠٠٨.
- Wawancara penulis dengan Habib Muhammad pada tanggal ١٨ Juni ٢٠٠٨.
- Weinreich, Uriel. *Languages in Contact: Finding and Problem*. New York: Mouton Publishers the Houge, ١٩٦٣